**Sarah Alnazer**

**Dr. Gabriela Zapata**

**SPAN315: Intro Translation Span/Eng**

**5 de abril del 2016**

**Tarea #6**

**I. Traduce las siguientes palabras al español con una palabra (o expresión) del español estándar, un eufemismo y una palabra vulgar. Puedes usar tu propio dialecto u otro. (3 puntos por expresión: 18 puntos)**

1. old (older than 70)

1. español estándar: anciano(a)
2. eufemismo: una persona de la tercera edad
3. vulgar: viejo/a

2. fat

1. español estándar: obeso
2. eufemismo: rellenito/a
3. vulgar: gordo/a

3. short

1. español estándar: bajo/a
2. eufemismo: de poca altura
3. vulgar: chaparro/a

4. talkative

1. español estándar: hablador
2. eufemismo: conversador
3. vulgar: cotorro/a

5. moody

1. español estándar: malhumorado
2. eufemismo: irritable
3. vulgar: borde

6. shallow (when applied to people)

1. español estándar: frívolo
2. eufemismo: veleidoso
3. vulgar: superficial

**II. Traduce las siguientes oraciones al inglés. Las expresiones metafóricas en las que tienes que enfocarte principalmente son las que están en *bastardilla*. Recuerda que la traducción literal no va a funcionar. Usa otras estrategias. (1 punto por traducción de expresión; 3 puntos por traducción total: 4 puntos cada una: 32 puntos)**

1. A: Cuando vio la mala nota de su examen, Carlos ***se vino abajo***.

B: El problema es que él ***no sabe ni papa***sobre el tema y para colmo, no estudia nada.

A: Es cierto. ***No*** debemos***darle******más vueltas al asunto***: Tenemos que decirle que estudie.

B: ¿Y viste la ropa que usa ahora? Creo que ***está fuera de******sus cabales.***

A: Bueno, la ropa es ***harina de otro costal***. Es joven; déjalo que se ponga lo que quiera.

B: De acuerdo, pero con lo académico ***no se juega*.**

* A: When he saw the bad mark/grade of his exam, Carlos **“fell apart”/ collapsed**.  
  ***- se vino abajo: something to fell apart/ to collapse.***

B: The problem is that “**he hasn't got a clue”**/ **he knows nothing** about the subject and to make it worse he did not study at all/ did not study anything.   
***- no sabe ni papa:*** ***no sabe nada – somebody who doesn’t know anything!***

A: It’s true. **“Don’t beat around the bush”** / **Stop turning a subject over in your head**. We have to tell him to study.   
***-*** ***No*** ***darle******más vueltas al asunto***: ***we don’t have to worry about it.***   
B: And did you see the clothes he wears now? I think he is **out of his mind.**   
***- está fuera de******sus cabales: unable to ​behave or ​deal with things ​normally.***

A: Well, **"That's a different kettle of fish."** He is young; let him put what he wants.   
***- harina de otro costal:***

B: Okay/ Of course, but **don’t mess with** academic 🡪 member (of an academy)  
***- no se juega*:**  ***don’t mess/play with someone or something.***   
\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

2. A: Ay, no recuerdo el nombre de esa actriz, pero lo tengo ***en la punta de la lengua*.**

B: Deja de ***devanarte los sesos*,** mujer, y ven a sentarte.

* A: Oh, I do not remember the name of that actress, but I have it **on the tip of the tongue**

B: Don’t **rack your brains**, woman and come sit.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Puntos de crédito extra:**

1. Yo sabía que ese tipo era un caradura. Le ha ***pintado un semejante violín*** a Carla. ¿Sabes que hace un año que está comprometido con otra?

* I knew that type of a person/guy was rude. He **screwed** Carla **up**! Do you know that a year ago he got engaged to another/committed to another person/girl?

1. No te ofendas por las cosas que dice Ricardo**. *Es pura******chacota***. No tiene malas intenciones.

* Do not be offended by the things Ricardos aid. **He is such a joke!/ He/it is ridiculous**. It does not have bad intentions.

1. Basta de hablarle así a tu madre. ***Te pasaste de la raya***. Eres un irrespetuoso.

* Stop talking to your mother like that. **You’ve crossed the line/ you’ve gone too far**. You’re disrespectful/ you’re a disrespectful person.

1. Ayer ***me******llevé un flor de chasco*.** Me vendieron este suéter por $20 y en Target lo encontré por $6.

* **What a let-down! / What a bummer! What a pity / shame! / How disappointing!** Yesterday I was sold this sweater for $ 20 and found it at Target for $ 6.